

# Komunikace mezi Čechy a Vietnamci v ekonomických kontextech

Nguyen Thi Thu Trang

(Ústav bohemistických studií, Filozofická fakulta UK Praha)

## Oponentský posudek diplomové práce

Nguyen Thi Thu Trang si pro svou diplomovou práci zvolila téma z hlediska jazykové situace v České republice velice aktuální. Při jeho zpracovávání se opírala se o soudobé sociolingvistické poznatky prezentované vedoucím práce spolu s dalšími českými i zahraničními lingvisty.

Od samého počátku práce je zřejmé, že diplomantka je osoba zvědavá, samostatně uvažující, že se ráda pouští do nových, dosud neprobádaných oblastí a podrobuje je bystré a osobité analýze.

Svou práci Nguyen Thi Thu Trang rozdělila do sedmi částí. V první části (s. 9 až 12) podává přehled vývoje vietnamské populace na území České republiky. Druhá část (s.13) představuje stručný výčet některých základních charakteristik vietnamštiny. Ve třetí části (s.14) diplomantka prezentuje své dosavadní zkušenosti s překladatelstvím a tlumočením.

Čtvrtá teoretická část (s.15 až 19) se zabývá konceptem jazykového managementu: jeho historickým pozadím, jeho obsahem a procesuálním pojetím, a především vlastním uchopením tohoto pojmu při terénním výzkumu.

Právě terénnímu výzkumu se věnuje pátá část diplomové práce (s.20 až 44). Je zřejmé, že diplomantka se snažila postupovat systematicky krok za krokem. Firmu, ve které svůj výzkum prováděla, si vybrala na základě předem zvolených kritérií (malá firma, vietnamsko-český podnik) a promyslela si též metodologické postupy ke sbírání dat (použila interview zaznamenávaná na diktafon, tištěný dotazník, zúčastněné pozorování a snímky nápisů). Při shromažďování materiálu se diplomantka nezalekla ani ruštiny, s pomocí kolegy provedla ruský zápis rozhovoru a převedla ho do češtiny. Výsledky svých pozorování vždy následně analyzovala a interpretovala. Sociokulturní interpretace dat, která autorka shromáždila, usilují o nezaujatost a vyváženou objektivitu. Jen v ojedinělých případech sklouzává k příliš zobecňujícím formulacím, např. „oslovování Vietnamců českými jmény“ versus „nechť Čechů něco takového zažít na vlastní kůži“ (s.42). V takovém a podobných případech by květší objektivitě tvrzení patřila např. statistika, nikoli pouhé zobecnění některých názorů.

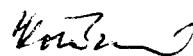
Šestá část (s. 45 až 53) představuje strukturu zkoumané firmy, charakter pracoviště, komunikační situaci mezi zaměstnanci, jazykovou situaci a formy řídicí a organizační komunikace uvnitř firmy. Logičtější by bylo tuto část předsunout před samotný autorčin výzkum, neboť teprve po přečtení této části si čtenář může dovodit některé skutečnosti, se kterými diplomantka při výzkumu pracuje tak, jako by byly již zřejmé.

Poslední sedmá část (s. 54 až 56) přináší popis některých sociokulturních rozdílů mezi Čechy a Vietnamci. Konkrétně jde o stravovací rituály a gesta přivolávání a přikyvování. Vedle toho sem autorka zařadila i několik vtipných příkladů mezijazykové výměny zaměstnanců firmy: českých výrazů ve vietnamštině a naopak, jakýchsi zárodků firemního jazyka pidgin.

Co se týče jazykové stránky diplomové práce, lze ji hodnotit jako velmi dobrou. Autorka prokázala solidní znalost pravopisu a interpunkce. Jelikož jde celkově o práci zajímavou, která by si zasloužila publikaci (např. v podobě článku), je třeba upozornit na některé jevy, kterých by se měla autorka nadále vyvarovat. Jde o několik nevhodně volených výrazů a tvarů: *...ženy zůstávaly v postraní* (m. ústraní, s.9), *...vychýlení vietnamských mluvčích od normy* (m. odchýlení, s.13), G.pl. je vietnamských mluvčích, G.pl substantiva porada je porad, nikoli *poraden* (s. 19), *vyhraněné prostory* (m. vyhrazené, s.46), *...pokud je považováno, aby...* (m.požadováno, s. 48), *z dotazníku jsem se dočetla* (m. dozvěděla, s. 50). Tvar *Mirka Topolánka* není pátý pád, jak se autorka domnívá (s. 44), nýbrž může plnit funkci Genitivu nebo Akuzativu, v tomto případě 4.pádu.

Závěrem je třeba znovu konstatovat, že se jedná o zdařilou diplomovou práci, na níž je třeba ocenit jak volbu tématu, tak samostatnost při volbě metodologie a způsobu řešení. V dostatečné míře splňuje nároky na ni kladené, a proto ji doporučuji k obhajobě. Navrhuji hodnotit ji jako výbornou.

V Praze dne 6. září 2010



PaedDr. Ilona Kořánová